Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyruszyli, i zatrzymali się w gospodzie Kimhama,\* \*\* która jest w pobliżu Betlejem, by udać się i przybyć do Egiptu[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wyruszyli z powrotem. Po drodze jednak zatrzymali się w gospodzie Kimhama, położonej w pobliżu Betlejem. Zamierzali bowiem udać się do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odeszli i zatrzymali się w gospodzie Kimhama, w pobliżu Betlejem, zamierzając udać się do Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odszedłszy pomieszkali w gospodzie Chimchamowej, która jest u Betlehemu, aby idąc uszli do Egiptu przed Chaldejczykami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odeszli, i mieszkali gośćmi w Chamaam, który jest u Betlehem, aby szli i weszli do Egiptu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyli w drogę i zatrzymali się w Gerut Kimham, w pobliżu Betlejem, by udać się w dalszą drogę do Egiptu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszyli, i zatrzymali się w gospodzie Kimhama w pobliżu Betlejemu; zamierzali bowiem ujść do Egiptu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli i zatrzymali się w Gerut Kimham, które jest obok Betlejem, by potem pójść do Egiptu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrócili oni i znaleźli schronienie w Kimham koło Betlejem. Chcieli bowiem uciec do Egiptu |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udali się oni w drogę i zamieszkali w Gerut Kimham opodal Betlejemu, zamierzając iść dalej i dostać się do Egiptu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони пішли і сіли в Ґавирот Хамаам, що коло Вифлеєму, щоб іти до Єгипту |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym wyruszyli i zatrzymali się w gospodzie Kimhama, która jest w pobliżu Betlechem; by następnie wyruszyć i ujść do Micraimu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszli więc i zamieszkali w miejscu noclegowym Kimhama, w pobliżu Betlejem, żeby iść dalej i wejść do Egiptu |

1. 1) gospoda Kimhama, ּבְגֵרּותּכִמְהָם (begerut kimham), lub: Begerut Kimham; imię Kimham łączone jest z imieniem syna dobroczyńcy Dawida z okresu jego ucieczki przed Absalomem (<x>100 19:38-39</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 19:38-39</x> [↑](#footnote-ref-3)